

Received: Oktober 2022

Accepted: Desember 2022

Published: Januari 2023

Article DOI: <http://dx.doi.org/10.24903/sj.v4i1.1978>

## **Penggunaan Subtitle Film dan Aplikasi Kahoot dalam Pembelajaran Bahasa Inggris di Sekolah Menengah Atas**

*Arbain**Universitas Widya Gama Mahakam Samarinda*[\*baintigers@gmail.com\*](mailto:baintigers@gmail.com)*Farhan Alfarizsy**Universitas Widya Gama Mahakam Samarinda*[\*farhanatuddur@gmail.com\*](mailto:farhanatuddur@gmail.com)

### **Abstrak**

Sebagai pemandu makna dalam memahami percakapan antar tokoh, subtitle menjadi bagian penting dalam penyampaian pesan. Kegiatan pengabdian masyarakat ini bertujuan untuk mengenalkan subtitle film bahasa Inggris serta strategi dalam memahami subtitle tersebut. Kemudian, untuk mengetahui pemahaman siswa terkait dengan subtitle bahasa Inggris, pelaksana kegiatan menggunakan aplikasi Kahoot sebagai asesmen. Dengan penggunaan aplikasi ini, proses asesmen diharapkan dapat berjalan dengan menyenangkan. Pelaksanaan kegiatan ini dilaksanakan pada 3 sekolah yaitu SMKN 5, SMAN 5 dan SMK Kesehatan Samarinda dengan fokus kepada siswa kelas X. Dalam kegiatan ini, pelaksana menggunakan subtitle film *Stranger Things* sebagai contoh penyampaian materi. Film ini diambil dengan pertimbangan sebagai film serial terlaris pada tahun 2022 di Netflix. Sebagai film dengan latar belakang horor, pelaksana menyajikan contoh berupa tuturan maupun ekspresi ketakutan dari para tokoh.

**Kata Kunci:** subtitle; kahoot; stranger things; bahasa Inggris; uwgm samarinda.

### **Pendahuluan**

Sebagai salah satu mata pelajaran wajib di Sekolah Menengah Atas, mata pelajaran bahasa Inggris selalu menjadi momok bagi siswa (Fitriana et al., 2017; Poniman, 2017; Rahmawan & Dwipa, 2019). Hal tersebut disebabkan oleh berbagai hal seperti minat, proses pembelajaran, serta budaya belajar. Pada proses pembelajaran, seringkali pembelajaran bahasa Inggris masih bersifat konvensional maupun teksbook. Akibatnya, selain sulit untuk dipelajari, mata pelajaran ini kesannya begitu membosankan.

Berbeda halnya dengan belajar bahasa Inggris di Sekolah yang membosankan, salah satu aktivitas siswa dalam dunia digital adalah menonton film bahasa Inggris. Menonton film tersebut dapat dilakukan dengan memperhatikan subtitle pada sebuah film. Adapun subtitle tersebut dapat membantu siswa untuk meningkatkan kemampuan bahasa Inggrisnya seperti mengenali kosakata, pengucapan serta kemampuan mendengarkan (Arbain, 2020; Napikul et al., 2018; Stevani et al., 2021).

Sebagai media utama dalam memahami film, subtitle terdiri dari tiga komponen utama: kata yang diucapkan, gambar dan subtitle. Interaksi ketiga komponen ini, bersama dengan kemampuan pemirsa untuk membaca gambar dan teks tertulis dengan kecepatan tertentu, menentukan karakteristik dasar media audiovisual (Cintas & Remael, 2014).

Salah satu cara untuk belajar bahasa Inggris menjadi menyenangkan adalah dengan menggunakan aplikasi. Terdapat berbagai macam aplikasi yang dapat digunakan guru dan siswa untuk belajar seperti Duolingo, LingQ dan Busuu. Aplikasi ini umumnya sudah siap digunakan dengan materi kosakata, berbicara dan membaca. Namun, seluruh aplikasi tersebut tidak dapat diedit atau ditambahkan informasi.

Kegiatan ini bertujuan untuk mengenalkan strategi belajar bahasa Inggris melalui subtitle film. Selain menyampaikan strategi memahami subtitle, pelaksana juga memberikan assesmen menggunakan aplikasi Kahoot. Dengan penggunaan menggunakan aplikasi ini, diharapkan siswa Sekolah Menengah Atas dapat termotivasi dalam belajar Bahasa Inggris.

### **Metode**

Kegiatan ini dilaksanakan pada salah satu Sekolah Menengah Atas yang ada di kota samarinda. Sekolah tersebut adalah SMAN 5 Samarinda kelas X dengan. Pelaksanaan dilaksanakan selama 1 hari penuh dengan melakukan kerjasama kepada Guru mata pelajaran Bahasa Inggris. Dengan dibantu oleh guru, pelaksana menyiapkan Google Form kepada siswa kelas X yang ingin mengikuti kegiatan ini. Kemudian, pelaksana menyampaikan materi terkait dengan subtitle secara umum. Berikutnya, pelaksana menyampaikan strategi memahami subtitle bahasa Inggris. Lebih lanjut, pelaksana kegiatan secara spesifik menyampaikan materi subtitle pada film Stranger Things dalam dua bahasa yaitu Inggris dan Indonesia. Terakhir, sebagai bentuk asesmen, pelaksana menyiapkan assesmen yang telah disiapkan pada aplikasi Kahoot.

### **Hasil dan Pembahasan**

Setelah melaksanakan koordinasi dengan pihak sekolah, pelaksanaan kegiatan pengabdian masyarakat dilaksanakan pada hari senin, 17 november 2022. Pelaksana dan guru bersama-sama menuju kelas X IPS 2 yang berada di lantai 2 gedung depan SMAN 5 Samarinda. Di kelas, guru mata pelajaran Bahasa Inggris memperkenalkan pelaksana kegiatan kepada seluruh siswa. Kemudian, disampaikan bahwa hari ini akan ada penjelasan materi terkait dengan materi bahasa Inggris melalui film bahasa Inggris dengan subtittlenya. Terakhir, guru mempersilahkan pelaksana untuk memulai kegiatannya.

Sebelum menyampaikan materi terkait dengan subtitle, pelaksana kegiatan berdiskusi dengan siswa terkait dengan aktifitas mereka di waktu luang. Sebagian besar siswa menyatakan bahwa mereka banyak menghabiskan waktu luang dengan menggunakan gawainya. Selain digunakan untuk bermain game, beberapa siswa juga menyatakan bahwa mereka sering menonton film baik melalui website maupun melalui aplikasi seperti Netflix. Adapun film favorit seperti Spiderman, Hulk dan Iron man produksi Marvels menjadi film yang disebutkan siswa sebagai salah satu film favorit mereka.

Penyampaian materi diawali dengan diskusi pengertian dari subtitle. Hampir seluruh siswa sudah mengetahui definisi sederhana dari subtitle tersebut. Siswa menyatakan bahwa subtitle merupakan tulisan yang ada di dalam sebuah film. Adapun definisi subtitle menurut pakar adalah sebuah teks yang berada dibawah layar, yang mendeskripsikan dialog asli para

penutur, dengan memperhatikan unsur diskursif maupun soundtrack yang ada di dalam film. Dalam melaksanakan kegiatan pengabdian ini, pelaksana telah menyusun jadwal kegiatan sebagai berikut.



Gambar1. Penyampaian materi Subtitle

**Tabel 1. Tabel pelaksanaan kegiatan Pengabdian Masyarakat**

NO	Waktu	Kegiatan	Keterangan
1	07.30 - 07.45	Perkenalan	Guru kelas mengenalkan pelaksana kegiatan dan menjelaskan secara ringkas pelaksanaan kegiatan pengabdian masyarakat oleh dosen Pendidikan Bahasa Inggris UWGM Samarinda.
2	07.45 – 08.00	Pendahuluan	Pelaksana menyampaikan pelaksanaan kegiatan pengabdian masyarakat yang akan membahas topik mengenai subtitle serta aplikasi Kahoot.
3	08.00 – 08.30	Materi subtitle	Pelaksana menyampaikan bahwa tuturan yang diucapkan dalam sebuah film biasanya memiliki teks adalah subtitle.

4	08.30 – 09.30	Contoh subtitle pada film berbahasa Inggris	Pelaksana menyampaikan contoh subtitle yang di ambil dalam film serial Stranger Things Season 1.
Istirahat			
5	10.00 – 11.00	Pemutaran film berbahasa Inggris	Pelaksana memutar film serial Stranger Things Season 1. Pada beberapa bagian tertentu, pelaksana memberhentikan film untuk menjelaskan subtitle tersebut. Kemudian pelaksana menjelaskan jenis-jenis ekspresi dan penggunaan tenses yang diucapkan oleh para tokoh dalam film.
6	11.00 – 12.00	Simulasi Games Kahoot	Pelaksana kegiatan menyampaikan penggunaan aplikasi Kahoot. Dalam kegiatan ini, aplikasi Kahoot digunakan sebagai bentuk asesmen kepada siswa terkait dengan materi subtitle. Seluruh pertanyaan dalam quiz tersebut adalah pilihan ganda.
7	12.00 – 12.15	Pemberian hadiah	Sebagai bentuk apresiasi pelaksana kepada siswa SMAN 5 Samarinda, pelaksana memberikan hadiah kepada siswa yang mendapatkan nilai tertinggi dalam pembelajaran tersebut.

Sebagai salah satu media untuk memahami percakapan antar tokoh, adanya materi ini menambah wawasan dan pengetahuan siswa terkait manfaat dari subtitle. Selain itu, melalui kegiatan ini siswa dapat mengenali penggunaan ekspresi maupun jenis tenses yang digunakan dalam tuturan tersebut. Secara tidak langsung, ketika siswa menonton film dengan subtitle berbahasa inggris mereka terbantu adanya subtitle untuk memahami makna percakapan.



Gambar 2. Pemberian hadiah dan sertifikat kepada pemenang Quiz



Gambar 3. Foto bersama siswa dan guru kelas

### **Simpulan dan rekomendasi**

Kegiatan ini menyimpulkan bahwa penggunaan film berbahasa Inggris dapat menambah minat siswa dalam belajar sebagai bentuk autentik. Hal tersebut dibuktikan dengan pernyataan siswa terkait dengan banyaknya aktivitas yang mereka lakukan dengan gawai mereka. Salah satu aktivitas yang paling banyak dilakukan adalah menonton. Dengan demikian, untuk menambah minat dan motivasi siswa dalam belajar bahasa Inggris dibutuhkan sesuatu yang menarik dan dekat dengan dunia remaja. Salah satunya yaitu dengan penggunaan media film dengan memanfaatkan subtitle pada film tersebut. Selain itu, kegiatan lain juga dapat dilakukan terkait dengan subtitle adalah dubbing menggunakan subtitle tersebut. Kesimpulannya, dibutuhkan kreativitas dan kepekaan guru dalam menjalankan proses belajar mengajar khususnya mata pelajaran bahasa Inggris di sekolah.

## Daftar Pustaka

- Arbain, A. (2020). Translating subtitles of becoming Jane Film: A pragmatic approach. *Langkawi: Journal of The Association for Arabic and English*, 6(1), 17–28.  
<https://doi.org/DOI: http://dx.doi.org/10.31332/lkw.v6i1.1766>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.
- Fitriana, R., Nur, D. R., & Arbain, A. (2017). Pelatihan dan Simulasi IELTS bagi Mahasiswa dan Dosen di Lingkungan Fakultas Pendidikan dan Keguruan Program Studi Bahasa Inggris Universitas Widya Gama Mahakam Samarinda. *Jurnal Abdimas Mahakam*, 1(2), 88–95.
- Napikul, S., Cedar, P., & Roongrattanakool, D. (2018). The effects of film subtitles on English listening comprehension and vocabulary. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 7(6), 104–111.
- Poniman, P. (2017). Rekayasa Transfer Materi Bahasa Inggris Menjadi Lagu untuk Memacu Animo Belajar Siswa. *Indonesian Journal of Primary Education*, 1(1), 41–50.
- Rahmawan, A. D., & Dwipa, N. M. S. (2019). Pembelajaran Berbasis Teknologi Informasi dan Komunikasi Pada Mata Pelajaran Bahasa Inggris dan Matematika. *Abdimas Dewantara*, 2(1), 36–44.
- Stevani, V., Handayani, I., & Rima, R. (2021). The Effectiveness of Using Short Animation Subtitle Movie Toward Students' Speaking Skill of The Eleventh Grade at Senior High School 8 in Serang City. *PROCEEDING AISELT*, 6(1).